

# VELJO TORMIS

**RAUUA**  
**NEEDMIINK**  
**CURSE**  
**UPON IRON**

**Segakoorile, tenorile, bassile ja nõiatrummidele**  
**For mixed choir, tenor, bass and shaman drum**

Sõnad "Kalevalast", seadnud ja täiendanud  
 August Annist, Paul-Eerik Rummo ja Jaan Kaplinski

Words from the Finnish national epic "Kalevala",  
 adapted and augmented by  
 August Annist, Paul-Eerik Rummo and Jaan Kaplinski

## PREFACE

VELJO TORMIS (b.1930) is one of most prominent creative personalities in Estonian music. His works, especially in the field of choir music, which are characterized by extraordinarily sensitive and careful treatment of folklore, already attracted wider attention in 1960. In addition to Estonian folk songs ("Estonian Calendar Songs" 1967), Tormis became more and more interested in the folk music of neighbouring kinsmen ("Livonian Heritage" 1970; "Votic Wedding Songs" 1971).

In 1972, the composer finally wrote down the choir poem "Curse Upon Iron", the idea for which the author had cherished for many years. This piece of music became a jubilee present for the Tallinn Chamber Choir, which first performed the song in Tartu on May 6, 1973 with conductor Arvo Ratassepp. Some other choirs started to perform "Curse Upon Iron" as well, it was sung in Finland and Hungary, in America and Russia. It has also been repeatedly recorded and it has been the basis of a TV-film. In summer 1987, "Curse Upon Iron" was performed in Tabor by Europa Cantat with conductor Tõnu Kaljuste.

The musical material of this particular piece is similar to a folk melody in its structure. Ostinato gives the work magic and suggestive power. Devices derived from traditional folklore have been united with the expressive means of contemporary choir technique. Tormis' protest against the destructive powers of iron is especially effective because of the primeval nature of the work.

Everything created by man may turn against man himself if he starts using his creation without attention to ethics. The evil hidden in iron will turn against the man through the man himself; if people will not listen to the voice of reason, iron may destroy everybody.

According to folk wisdom, knowledge about the essence and creation of things will give people power over them. Tormis turns to Finnish incantations. The incantation to iron, from the 9<sup>th</sup> rune of "Kalevala", serves as a basis for the text, which has been compiled by August Annist and later complemented by Paul-Erik Rummo and Jaan Kaplinski.

In several of his works, Tormis has reminded his contemporaries of everlasting moral values from the distant past. Tormis is suggesting that when people become alienated from primeval truths, it finally ends in disaster, not so much for the individual as for the nation.

From this point, the necessity is derived for preserving the continuity sovereign cultures. Tormis often stresses this idea in his works (eg. grand cycle "Forgotten Peoples", Estonian Ballads", works based on "Kalevala"). Through Tormis' work, the voice of our forefathers calls on us to use reason. A man can survive in the era of machines only when life's ethical norms are sacred to him. For society which is in moral crisis, the shamanistic protest against the destroying power of evil, expressed by Tormis in "Curse Upon Iron", becomes especially clear.

Tiia Järg

---

Copyright © Warner/Chappell Music Finland Oy  
Fennica Gehrman Oy, Helsinki 2003

ISMN M-55009-097-2

Music drawn by OÜ SP Muusikaprojekt, Tallinn  
Cover design by Kersti Tormis & Pirkko Huttunen

# Raua needmine

## Curse Upon Iron

Sõnad "Kalevala" järgi August Annist, seadnud ja täiendanud Paul-Eerik Rummo ja Jaan Kaplinski  
 Words after the Finnish national epic "Kalevala" by August Annist, adapted and augmented by Paul-Eerik Rummo and Jaan Kaplinski  
 English translation by Heli Kopti, Leena Mai Liivet, Ruth Veskimets and Roman Toi

$\frac{4}{8} = \frac{12}{16}$

Tempo giusto. Magico. ♩ = ♩ = 168

Veljo Tormis  
 1972 (revised 1991)

Shaman drum \*)

Tenore solo

Basso solo

S.

A.

T.

B.

Oo...  
O...

Oo...  
O...

Oo...  
O...

Oo...  
O...

Sh. dr.

*f poco a poco dim.*

*poco a poco dim.*

*poco a poco dim.*

*poco a poco dim.*

*poco a poco dim.*

\*) - Nõiatrumm - suur madala heliga käsitrumm, mängitakse nuiaga. Esiettekandel kasutati korjaki trummi Lennart Meri kollektsioonist.  
 Shaman drum - a large deep-toned hand drum, played with a drumstick. At the premier performance, the Koryak drum (Kamchatka) from Lennart Meri's collection was used.

Sh. dr.

pp

Oo...  
O...

pp

pp

Oo...  
O...

1

Sh. dr.

pp

Parmupilli imitatioon.  
Imitating the jew's harp.

oi - joi - joi - joi - jai - jai - jäi - jäi - jäü - jäü - jau - jau - jou - jou - jou - jou - jöu - jöu - jöü - jöü - jöi - jöi - jei - jei -  
 oee - yoe - yoe - yoe - yae - yae - yae - yae - yaw - yaw - yaw - yaw - yow - yow - yow - yow - yöw - yöw - yöw - yöw - yöe - yöe - yöe - yöe -

(kurguhääl, läbi hammaste)  
 (guttural, through the teeth)

T.s.

pp

O-hoi sin - da, rau - da rais - ka, o - hoi sin - da, rau - da rais - ka!  
 O - hoi curs - ed, e - vil i - ron, o - hoi curs - ed, e - vil i - ron!

jäi - jäi - jai - jai - joi - joi - joi - joi - joi - joi - joi - joi - joi - jai - jai - jäi - jäi -  
 yae - yae - yae - yae - yoe - yoe - yoe - yoe - yoe - yoe - yoe - yoe - yae - yae - yae - yae -





Sh.  
dr.

T.s.

li - ha söö - ja, luu pu - re - ja, li - ha söö - ja, Kust said kur - ja, kan - ge - ek - si,  
*flesh con - sum - ing, bone de - vour - ing, flesh con - sum - ing, Whith - er comes your cru - el cun - ning,*  
 ve - re süü - tu - ma va - la - ja, ve - re süü - tu - spill - ing blood, de - vour - ing vir - tue, spill - ing blood, de -

li - ha söö - ja luu pu - re - ja,  
*flesh con - sum - ing, bone de - vour - ing,*  
 ve - re süü - tu - ma va - la - ja,  
*spill - ing blood, de - vour - ing vir - tue!*

Sh.  
dr.

T.s.

kust said kur - ja, ü - le - lii - a ül - be - ek - si, ü - le - lii - a  
*whith - er comes your haugh - ti - ness so o - ver - bear - ing, haugh - ti - ness so*

kust - said kur - ja, kan - ge - ek - si, ü - le - lii - a ül - be - ek - si?  
*whith - er comes yours cru - el cun - ning, haugh - ti - ness so o - ver - bear - ing?*

4

Sh. dr.

T.s.

*fpp*

Hur - juh sin - da, rau - da rais - ka, hur - juh sin - da, Tean ma sün - di  
 Fie up - on you, e - vil i - ron, fie up - on you, Your be - gin - nings

*pp* (lamedal/vulgarly)

Oo...  
 O...  
*fpp*

hur - juh sin - da rau - da rais - ka!  
 fie up - on you, e - vil - i - ron!

*pp*

Oo...  
 O...

Sh. dr.

T.s.

su sõ - ge - da, ar - van al - gust su õ - e - la!  
 reek of mal - ice, you have ris - en from vil - lain - y!

*pp* (lamedal/vulgarly)

Tean ma sün - di su sõ - ge - da, ar - van  
 Your be - gin - nings reek of mal - ice, you have

*pp* (lamedal/vulgarly)

Tean ma sün - di su sõ - ge - da,  
 Your be - gin - nings reek of mal - ice,



Sh. dr. *mf* *sub. pp*

T. s.

al - gust su õ - e - la!  
ris - en from vil - lain - y!

aa...  
ah...

ar - van al - gust su õ - e - la!  
you have ri - sen from vil - lain - y!

5

Sh. dr. *pp* 4x


B. s. *pp* (sisendavalt/suggestive) 4x


1. Käi - sid kol - me il - ma - neit - sit, käi - sid kol - me  
From a - bove the earth ap - pear - ed, from a - bove the  
2. tae - va tü - tar - ta tu - lis - ta, tae - va tü - tar -  
fier - y maid - ens in the heav - ens, fier - y maid - ens  
3. lüp - sid maa - le rin - da - si - da, lüp - sid maa - le  
heav - i - ly with milk a - lad - en, heav - i - ly with  
4. so - o pää - le pii - ma - si - da, so - o pää - le  
spill - ing milk up - on the marsh - es, spill - ing milk up -

4x

(*pp*)

1. käi - sid kol - me il - ma - neit - sit,  
from a - bove the earth ap - pear - ed,  
2. tae - va tü - tar - ta tu - lis - ta,  
fier - y maid - ens in the heav - ens,  
3. lüp - sid maa - le rin - da - si - da,  
heav - i - ly with milk a - lad - en,  
4. so - o pää - le pii - ma - si - da.  
spill - ing milk up - on the marsh - es.


Sh. dr. 


B. s. 

Üks see lüp-sis mus-ta pii-ma, üks see lüp-sis  
Black, the liq-uid from one maid-en, black, the liq-uid  
sest sai rau-da peh-me-e-da, sest sai rau-da  
turn-ing in-to duc-tile i-ron, turn-ing in-to  
tei-ne val-ge-ta va-la-si,  
White milk flow-ing from the oth-er,  
sel-lest teh-tud on te-rak-sed,  
tem-pered steel from this a-ris-ing,

*(pp)*  
üks see lüp-sis mus-ta pii-ma,  
black, the liq-uid from one maid-en,  
sest sai rau-da peh-me-e-da;  
turn-ing in-to duc-tile i-ron.

üks see lüp-sis mus-ta pii-ma,  
black, the liq-uid from one maid-en,  
sest sai rau-da peh-me-e-da;  
turn-ing in-to duc-tile i-ron.

Sh. dr. 

B. s. 

tei-ne val-ge-  
white milk flow-ing  
sel-lest teh-tud  
tem-pered steel from  
kol-mas see ve-ri-pu-nas-ta, kol-mas see ve-  
From the third a crim-son liq-uid, from the third a  
sel-lest mal-mi il-ma tul-nud, sel-lest mal-mi  
curs-ed, rust-y ore cre-a-ted, curs-ed, rust-y

*(pp)*  
tei-ne val-ge-ta va-la-si,  
white milk flow-ing from the oth-er,  
sel-lest teh-tud on te-rak-sed;  
tem-pered steel from this a-ris-ing.  
kol-mas see ve-ri-pu-nas-ta,  
from the third a crim-son liq-uid,  
sel-lest mal-mi il-ma tul-nud.  
curs-ed, rust-y ore cre-a-ted.

7

(sempre *pp*)

Sh. dr.

T.s.

*pp*

O - hoi sin - da, rau - da rais - ka,  
 O - hoi curs - ed, e - vil i - ron,

oo...  
 o...

oo...  
 o...

Sh. dr.

T.s.

o - hoi sin - da, rau - da rais - ka, rau - da rais - ka,  
 o - hoi curs - ed, o - hoi e - vil, curs - ed i - ron, o - hoi e - vil,

*pp*

o - hoi sin - da, rau - da rais - ka, rau - da rais - ka räh - ka kur - ja!  
 o - hoi curs - ed, e - vil i - ron, o - hoi e - vil, curs - ed i - ron!

*pp*

Sh. dr.

T.s.

Ei sa siis veelsuu - ri ol - nud, ei sa siis veel  
*Then you were not high and might-y, then you were not*  
 ei veel suu - ri, ei veel uh - ke, ei veel suu - ri,  
*not so might-y, not so haugh-ti, not so might - y,*

kui sind soos - sa sol - gu - tel - di,  
*when you slum-bered in the swamp-land,*

ei sa siis veel suu - ri ol - nud,  
*then you were not high and might - y,*  
 ei veel suu - ri, ei veel uh - ke,  
*not so might - y, not so haugh-ti,*

Sh. dr.

T.s.

kui sind soos - sa  
*when you slum-bered*

ve - de - las - sa vänt - su - tel - di, ve - de - las - sa  
*when you suf-fered in the marsh-es, when you suf-fered*

kui sind soos - sa sol - gu - tel - di,  
*when you slum-bered in the swampland,*

ve - de - las - sa vänt - su - tel - di.  
*when you suf-fered in the marsh-es.*

S  
c

T

Sh  
dr

T.s

8

Sh. dr.

T. s.

*sfp* Hur-juh sin - da, rau - da rais - ka, hur-juh sin - da, Tean ma sün - di  
 Fie up - on you, e - vil i - ron, fie up - on you, Your be - gin - nings

(*lamedalt/vulgarly*) *pp*

*sfp* hur-juh sin - da, rau - da rais - ka! (*pp*)  
 fie up - on you, e - vil i - ron!

*sfp* (*pp*)

*sfp* (*pp*)

Sh. dr.

T. s.

su sō - ge - da, ar - van al - gust su ō - e - la!  
 reek of mal - ice, you have ris - en from vil - lain - y!

(*lamedalt/vulgarly*) *pp*

Tean ma sün - di su sō ge - da, ar - van  
 Your be - gin - nings reek of mal - ice, you have

*pp* (*lamedalt/vulgarly*)

Tean ma sün - di su sō - ge - da,  
 Your be - gin - nings reek of ma - lice,

*mf sub. pp*

Sh. dr.

al - gust su õ - e - la!  
ris - en from vil - lain - y!

aa...  
ah...

ar - van al - gust su õ - e - la!  
you have ris - en from vil - lain - y!

9

5x

Sh. dr. *pp*

B. s. *pp* (sisendaval/suggestive) 5x

1. su - si jook - sis soo - da möö - da,	su - si jook - sis
Then a wolf came run - ning hith - er,	then a wolf came
2. ka - ru kõm - ber - das ra - bas - sa,	ka - ru kõm - ber -
bear a - ram - bling o - ver yon - der,	bear a - ram - bling
3. so - o tõu - sis soe ja - lus - ta,	so - o tõu - sis
Foot - prints stir - ring in the swamp - land,	foot - prints stir - ring
4. ra - ba ka - ru kä - pa al - ta,	ra - ba ka - ru
trac - es from the swamp a - ris - ing,	trac - es from the
5. Kas - vid rau - da - sed o - ra - sed,	kas - vid rau - da -
giv - ing rise to i - ron seed - lings,	giv - ing rise to

5x

*pp*

*pp*

1. su - si jook - sis soo - da möö - da,  
then a wolf came run - ning hith - er,

2. ka - ru kõm - ber - das ra - bas - sa,  
bear a - ram - bling o - ver yon - der.

3. so - o tõu - sis soe ja - lus - ta,  
foot - prints stir - ring in the swamp - land,

4. ra - ba ka - ru kä - pa al - ta.  
trac - es from the swamp a - ris - ing

5. kas - vid rau - da - sed o - ra - sed,  
giv - ing rise to i - ron seed - lings,

*pp*

*pp*

Sh. dr. *pp* *sempre pp*

B.s. (*pp*)

so - e jal - ga - de jä - li - le, so - e jal - ga -  
 in the shad - ows of the wolf prints, in the shad - ows  
 ka - ru káp - pa - de ko - ha - le, ka - ru káp - pa -  
 in the trac - es of the bear tracks, in the trac - es

(*pp*)

(*pp*)

(*pp*)

(*pp*)

so - e jal - ga - de jä - li - le,  
 in the shad - ows of the wolf prints,  
 ka - ru káp - pa - de ko - ha - le.  
 in the trac - es of the bear tracks.

10

Sh. dr.

T.s. *pp*

O - hoi rau - da, lau - ka - lap - si, o - hoi rau - da,  
 O - hoi wretch - ed child of bog - land, o - hoi wretch - ed

Oo...  
 O...

*pp*

*pp*

o - hoi rau - da, lau - ka - lap - si,  
 o - hoi wretch - ed child of bog - land,

Oo...  
 O...

Sh. dr.

T.s.

ra - ba - roos - te, peh - me - pii - ma, ra - ba - roos - te,  
born of rust and milk of maid - ens, born of rust and

*pp*

Kes su küll vi - hal - le käs - kis,  
Tell me who made you so an - gry,  
kes pa - ni pa - hal - le töö - le,  
Who set you to e - vil do - ings,

ra - ba - roos - te, peh - me - pii - ma!  
burn of rust and milk of maid - ens!

11

Sh. dr.

T.s.

kes su küll  
tell me who  
kes pa - ni  
who set you

(võikalt/sinisterly)

*mf*

*pp*

kes su küll vi - hal - le käs - kis,  
tell me who made you so an - gry!  
kes pa - ni pa - hal - le töö - le?  
who set you to e - vil do - ings?

*pp*

\*) - uu - üü - öö - ää - ee - ii  
- uu - üü - öö - ää - ee - ii

\*) - Häälikute sujuv vahetus (glissando).



Sh. dr.

*sub. pp* *mf* *sub. pp*

(võikalt/sinisterly) *f*,

The first system of music includes a snare drum part (Sh. dr.) with a rhythmic pattern of eighth notes. Below it is a vocal line with lyrics. The dynamics are marked as *sub. pp*, *mf*, and *sub. pp*. The vocal line is marked with a forte (*f*) dynamic and the instruction "(võikalt/sinisterly)".

\*) - uu - üü - öö - ää - ee - ii  
 - uu - üü - öö - ää - ee - ii

12 *ppp*

Sh. dr.

*pp* (värvita/colourless)

The second system of music includes a snare drum part (Sh. dr.) with a rhythmic pattern of eighth notes. Below it is a vocal line with lyrics. The dynamics are marked as *ppp* and *pp*. The vocal line is marked with the instruction "(värvita/colourless)".

Sur - ma sõi - tis soo - da möö - da, tau - di tal - ve - tee - da möö - da, sur - ma sõi - tis soo - da möö - da,  
 Death came rid - ding through the marsh - es, plague a - long the win - try by - ways, death came rid - ding through the marsh - es,

Sh. dr.

*pp* (värvita/colourless)

#tau - di tal - ve - tee - da möö - da, sur - ma sõi - tis soo - da möö - da, tau - di tal - ve - tee - da möö - da,  
 plague a - long the win - try by - ways, death came rid - ding through the marsh - es, plague a - long the win - try by - ways,

The third system of music includes a snare drum part (Sh. dr.) with a rhythmic pattern of eighth notes. Below it is a vocal line with lyrics. The dynamics are marked as *pp*. The vocal line is marked with the instruction "(värvita/colourless)".

tau - di tal - ve - tee - da möö - da,  
 plague a - long the win - try by - ways,

Sh. dr.

*pp* (värvita/colourless)

tau - di tal - ve - tee - da möö - da, sur - ma sõi - tis soo - da möö - da,  
 plague a - long the win - try by - ways, death came rid - ing through the marsh - es,

sur - ma sõi - tis soo - da möö - da, tau - di tal - ve - tee - da möö - da,  
 death came rid - ing through the marsh - es, plague a - long the win - try by - ways,

Sh. dr.

*pp*

tau - di tal - ve - tee - da möö - da, lei - dis soost te - rak - se tai - me, rau - a roos - te lau - ka - al - ta,  
 plague a - long the win - try by - ways, til they found the i - ron seed - lings, rest - ing in the low - ly swamp - land,

13

Sh. dr.

*pp*

lei - dis soost te - rak - se tai - me, rau - a roos - te lau - ka - al - ta, \*) uu - üü -  
 til they found the i - ron seed - lings, rest - ing in the low - ly swamp - land, uu - üü -

(võikalt/sinisterly)

\*) uu - üü - uu - üü -

\*) - Häälikute glissando / Glissando of vowels

Sh. dr. *mf sub. p*

T.s. *f*

Nii kō - ne - les suu - ri sur - ma, tau - di  
Then great death be - gan to ut - ter, kill - er

*sf dim.*

ii - ee - ää - aa o - hoo...  
ee - ä - ä - ah o - ho... *p*

Nii kō - ne - les suu - ri sur - ma,  
Then great death be - gan to ut - ter,

*sf dim.*

ii - ee - ää - aa o - hoo...  
ee - ä - ä - ah o - ho... *p*

Nii kō - ne - les suu - ri sur - ma,  
Then great death be - gan to ut - ter,

14

Sh. dr.

T.s.

tap - pa - ja tä - hen - das:  
plague be - gan in - ton - ing:

tau - di tap - pa - ja tä - hen - das:  
kill - er plague be - gan in - ton - ing:

*p*

mä - e al - la män - ni - kus - sa, pöl - lul - la kü - la pä - ral - la,  
In a pinegrove on a hill - side, in a field be - hind the vil - lage,

*p*

tau - di tap - pa - ja tä - hen - das: siin saab sur - ma  
kil - ler plague be - gan in - to - ning: Here will be the

Sh. dr.

ta - lu ai - ta - de ta - ga - na: siin saab sur - ma se - pi - pa - da, sii - a ah - ju ma a - se - tan,  
 far be - yond the farm - er's grang - es, here will be the fate - ful forg - ing, here a fur - nace I will fash - ion,

se - pi - pa - da, siin saab sur - ma  
 fate - ful forg - ing, here will be the

Sh. dr.

*mp* mä - e al - la män - ni - kus - sa, põl - lul - la kü - la pä - ral - la,  
 In a pine - grove on a hill - side, in a field be - hind the vil - lage.

*mp* siin saab sur - ma  
 here will be the

*mp* sii - a tös - tan lõõt - sad lai - ad, mä - e al - la män - ni - kus - sa, põl - lul - la kü - la pä - ral - la,  
 might - y fan - ning bel - lows an - chor! In a pine - grove on a hill - side, in a field be - hind the vil - lage.

*mp* se - pi - pa - da, siin saab sur - ma  
 fate - ful forg - ing, here will be the

Sh. dr.

ta - lu ai - ta - de ta - ga - na: siin saab sur - ma se - pi - pa - da, sii - a ah - ju ma a - se - tan,  
 far be - yond the farm - er's grang - es, here will be a fate - ful forg - ing, here a fur - nace I will fash - ion,

se - pi - pa - da, siin saab sur - ma  
 fate - ful forg - ing, here will be the

ta - lu ai - ta - de ta - ga - na: siin saab sur - ma se - pi - pa - da, sii - a ah - ju ma a - se - tan,  
 far be - yond the farm - er's grang - es, here will be a fate - ful forg - ing, here a fur - nace I will fash - ion,

se - pi - pa - da, siin saab sur - ma  
 fate - ful forg - ing, here will be the

15

*cresc., ma non troppo*

Sh. dr.

*cresc., ma non troppo*

sii - a tös - tan lõõt - sad lai - ad, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e,  
 might - y fan - ning bel - lows an - chor! Here I'll set the i - ron boil - ing, here I'll set the i - ron boil - ing,  
*cresc., ma non troppo*

se - pi - pa - da, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e,  
 fate - ful forg - ing. Here I'll set the i - ron boil - ing, here I'll set the i - ron boil - ing,  
*cresc., ma non troppo*

sii - a tös - tan lõõt - sad lai - ad, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e,  
 might - y fan - ning bel - lows an - chor! Here I'll set the i - ron boil - ing, here I'll set the i - ron boil - ing,  
*cresc., ma non troppo*

se - pi - pa - da, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e, hak - kan rau - da kee - ta - mai - e,  
 fate - ful forg - ing. Here I'll set the i - ron boil - ing, here I'll set the i - ron boil - ing,

Sh.  
dr.

hak-kan rau-da kee-ta-mai-e, here I'll set the i-ron boil-ing, hak-kan rau-da kee-ta-mai-e, here I'll set the i-ron boil-ing! rau-a roos-tet lõõt-su-mai-e, Blast the rust-y ore to flam-ing,

Sh.  
dr.

rau-a roos-tet lõõt-su-mai-e, blast the rust-y ore to flam-ing, rau-a roos-tet lõõt-su-mai-e, blast the rust-y ore to flam-ing, rau-a roos-tet lõõt-su-mai-e, blast the rust-y ore to flam-ing!

Sh.  
dr.

rau-da tam-pi-ma ti-ge-daks, Pound the i-ron full of fu-ry, rau-da tam-pi-ma ti-ge-daks, pound the i-ron full of fu-ry, rau-da tam-pi-ma ti-ge-daks, pound the i-ron full of fu-ry,

16

*poco f**p* (õõnsalt, võbinaga/hollow, trembling)

Rau-da, vae-ne mees, vä-ri-ses,  
I - ron quaked and i - ron quiv-ered,

*ff* *pp*

*ff* *pp*

rau - da tam - pi - ma ti - ge - daks. O - hoo...  
pound the i - ron full of fu - ry! O - ho...

*ff*

*ff* *pp unis.*

Oi, oi - joi - joi - jai - jai - jai - jai - jou - jou - jou - jou -  
Oee, oee - yoe - yoe - yae - yae - yae - yae - yow - yow - yow - yow -

T.s.

rau - da, vae - ne jo vä - ri - ses, jo vö - bi - ses, jo vä - ri - ses,  
i - ron quaked and quaked and quiv-ered, tossed and trem-bled, quaked and quiv-ered,

*unis p* (õõnsalt, võbinaga/hollow, trembling)

rau - da, vae - ne mees, vä - ri - ses, jo vä - ri - ses, jo vö - bi - ses,  
i - ron quaked and i - ron quiv-ered, quaked and quiv-ered, tossed and trem-bled,

jou - jou - jou - jou - jöu - jöu - jöü - jöü - jöi - jöi - jei - jei -  
yow - yow - yow - yow - yöw - yöw - yöw - yöw - yöe - yöe - yäe - yäe -

Sh. dr.

T.s.

kuu - lis kui tu - le ni - me - da, kuu - lis  
 when he heard the call for fi - re, when he

jäi - jäi - jai - jai joi - joi - joi - joi joi - joi - joi - joi - jai - jai - jäi - jäi -  
 yae - yae - yae - yae yoe - yoe - yoe - yoe yoe - yoe - yoe - yoe - yae - yae - yae - yae -

kuu - lis kui tu - le ni - me - da,  
 when he heard the call for fi - re,

jää - aa - oo -  
 yä - ah - o -

Sh. dr.

T.s.

tu - le kur - ja kut - su - mis - ta, tu - le kur - ja  
 heard the i - ron's an - gry sum - mons, heard the i - ron's

tu - le kur - ja kut - su - mis - ta.  
 heard the i - ron's an - gry sum - mons.

jäu - jäu - jau - jau - jou - jou - jou - jou - jöu - jöu - jöu - jöu -  
 yaw - yaw - yaw - yaw - yow - yow - yow - yow - yöw - yöw - yöw - yöw -

- öö - üü -  
 - ä - ii -



17

*sub. ff*

Sh. dr.

T.s.

O - hoi sin - da, rau - da rais - ka,  
 O - hoi curs - ed, e - vil i - ron,

jöi - jöi - jei - jei - jäi - jäi - jai - jai  
 yöee - yöee - yöee - yöee - yäee - yäee - yäee - yäee

ii - ee - ää - aa  
 ee - ä - ä - ah

Sh. dr.

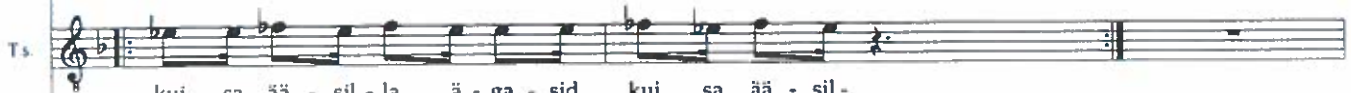
T.s.

o-hoi sin-da, Ei sa siis veel suu - ri ol - nud, ei sa siis veel  
 o - hoi curs-ed Then you were not high and might - y, then you were not  
 ei veel suu - ri, ei veel uh - ke, ei veel suu - ri,  
 not so might - y, not so haugh - ti, not so might - y,

o - hoi sin-da, rau-da rais-ka!  
 o - hoi curs-ed, e - vil i - ron!

ei sa siis veel suu - ri ol - nud,  
 then you were not high and might - y,  
 ei veel suu - ri, ei veel uh - ke,  
 not so might - y, not so haugh - ti,

18

*sempre ff*

kui sa ää - sil - la ä - ga - sid, kui sa ää - sil -  
 moan - ing in the blaz - ing fur - nace, moan - ing in the  
 vin - gu - sid va - sa - ra al - la, vin - gu - sid va -  
 whin - ing un - der beat - ing an - vils, whin - ing un - der

	<p>kui sa ää - sil - la ä - ga - sid,          moan - ing in the blaz - ing fur - nace,          vin - gu - sid va - sa - ra al - la,          whin - ing un - der beat - ing an - vils,</p>	
	<p>kui sa ää - sil - la ä - ga - sid,          moan - ing in the blaz - ing fur - nace,          vin - gu - sid va - sa - ra al - la,          whin - ing un - der beat - ing an - vils,</p>	
	<p>kui sa ää - sil - la ä - ga - sid,          moan - ing in the blaz - ing fur - nace,          vin - gu - sid va - sa - ra al - la,          whin - ing un - der beat - ing an - vils,</p>	
	<p>kui sa ää - sil - la ä - ga - sid,          moan - ing in the blaz - ing fur - nace,          vin - gu - sid va - sa - ra al - la,          whin - ing un - der beat - ing an - vils,</p>	

kui sa ää - sil - la ä - ga - sid,  
 moan - ing in the blaz - ing fur - nace,  
 vin - gu - sid va - sa - ra al - la,  
 whin - ing un - der beat - ing an - vils,

Sh.  
dr.

*ff*

S.  
kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, vin-gu-sid va-sa-ra al-la,  
moan-ing in the blaz-ing fur-nace, moan-ing in the blaz-ing fur-nace, whin-ing un-der beat-ing an-vils,

A.  
kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, vin-gu-sid va-sa-ra al-la,  
moan-ing in the blaz-ing fur-nace, moan-ing in the blaz-ing fur-nace, whin-ing un-der beat-ing an-vils,

T.  
kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, vin-gu-sid va-sa-ra al-la,  
moan-ing in the blaz-ing fur-nace, moan-ing in the blaz-ing fur-nace, whin-ing un-der beat-ing an-vils,

B.  
kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, kui sa ää-sil-la ä-ga-sid, vin-gu-sid va-sa-ra al-la,  
moan-ing in the blaz-ing fur-nace, moan-ing in the blaz-ing fur-nace, whin-ing un-der beat-ing an-vils,

Sh.  
dr.

T.s

B.s

Sh. dr.

T.s.

*ff* (kriiskavalt/screeching)

T.s.

Taat see ah - jul - ta ä - ri - ses, hal - li - par - da vom-mi pääl - ta:  
Droned the old man on the ov - en, groaned the grey-beard from the fur - nace:

*ff* (kriiskavalt/screeching)

B.s.

S.

vin - gu - sid va - sa - ra al - la.  
whin - ing un - der beat - ing an - vils.

*mf*

A.

vin - gu - sid va - sa - ra al - la.  
whin - ing un - der beat - ing an - vils.

*mf*

T.

vin - gu - sid va - sa - ra al - la.  
whin - ing un - der beat - ing an - vils.

*mf*

B.

vin - gu - sid va - sa - ra al - la.  
whin - ing un - der beat - ing an - vils.

*mf*

S

19

*(sempre ff)*

Sh. dr.

T.s.

B.s.

\*) (aa) - oo - öö - ää - ee - ii  
ah - o - õ - ü - ä - ee

*ff* (lõikavalt /sharply)

Rau-da ras - va - na ve - nik - se, rau - da ras - va - na ve - nik - se,  
I - ron stretch - es out like tal - low, i - ron stretch - es out like tal - low,

*p*

rau - da ras - va - na ve - nik - se,  
i - ron stretch - es out like tal - low,

Sh. dr.

*ff* (lõikavalt /sharply)

i - la kom - bel val - gu - nek - se, i - la kom - bel val - gu - nek - se, veer - des al - la  
drip - ping down like ooz - ing spit - tle, drip - ping down like ooz - ing spit - tle, flow - ing from the

*p*

i - la kom - bel val - gu - nek - se, i - la kom - bel val - gu - nek - se, veer - des al - la ää - si - il - ta,  
drip - ping down like ooz - ing spit - tle, drip - ping down like ooz - ing spit - tle, flow - ing from the blaz - ing fur - nace,

*ff* (lõikavalt /sharply)

i - la kom - bel val - gu - nek - se, veer - des al - la ää - si - il - ta,  
drip - ing down like ooz - ing spit - tle, flow - ing from the blaz - ing fur - nace,

\*) - Häälikute glissando / Glissando of vowels.

Sh. dr.

veer-des al - la  
flow - ing from the

veer-des al - la ää - si - il - ta,  
flow - ing from the blaz - ing fur - nace,

voo - la - tes va - lu - tu - les - ta,  
seep - ing from the scald - ing fi - re,

voo - la - tes va -  
seep - ing from the

*P*

*ff* (lõikavalt / sharply)

veer-des al - la ää - si - il - ta,  
flow - ing from the blaz - ing fur - nace,

voo - la - tes va - lu - tu - les - ta,  
seep - ing from the scald - ing fi - re,

voo - la - tes va - lu - tu - les - ta,  
seep - ing from the scald - ing fi - re.

20

Sh. dr.

*ff*

Veel sa rau - da peh - me - ke - ne,  
Yet the i - ron, soft and gen - tle,

*mp* (kärisedes / raspingly)

mis - ka sind ka - ras - ta - tak - se,  
must be tough - ened, must be tem - pered,

*ff*

veel sa rau - da peh - me - ke - ne,  
yet the i - ron soft and gen - tle,

*ff*

mis - ka sind ka - ras - ta - tak - se,  
must be tough - ened, must be tem - pered,

*mp* (kärisedes / raspingly)

veel sa rau - da peh - me - ke - ne,  
yet the i - ron soft and gen - tle,

Sh. dr. *mp* *ff* *mp*

*mp sim.* *ff* *mp sim.*

te - rak - sek - si teh - ta - nek - se,  
turn - ed in - to steel de - fi - ant,

mis - ka sind ka - ras - ta - tak - se,  
must be tough - ened, must be tem - pered,

*ff* *mp sim.*

te - rak - sek - si teh - ta - nek - se,  
turn - ed in - to steel de - fi - ant,

*mp sim.* *mp sim.*

te - rak - sek - si teh - ta - nek - se?  
turn - ed in - to steel de - fi - ant.

mis - ka sind ka - ras - ta - tak - se,  
must be tough - ened, must be tem - pered,

te - rak - sek - si teh - ta - nek - se?  
turn - ed in - to steel de - fi - ant.

21

Sh. dr. *ff*

S. *ff* *ff* *ff*

Too - di us - sil - ta i - la - da,  
Get the spit - tle from a ser - pent,

too - di us - sil - ta i - la - da,  
get the spit - tle from a ser - pent,

mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta,  
bring the wen - om from a vi - per.

A. *ff* *ff*

mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta,  
bring the wen - om from a vi - per,

T. *ff* *ff*

Too - di us - sil - ta i - la - da,  
Get the spit - tle from a ser - pent,

too - di us - sil - ta i - la - da,  
get the spit - tle from a ser - pent,

mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta,  
bring the wen - om from a vi - per,

B. *ff* *ff*

mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta,  
bring the wen - om from a vi - per,

Sh. dr.

S.  
 mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta.  
*bring the wen - om from a vi - per!*

A.  
 mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta.  
*bring the wen - om from a vi - per!*

T.  
 mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta.  
*bring the wen - om from a vi - per!*

B.  
 mus - ta maol - ta mür - gi - kes - ta.  
*bring the wen - om from a vi - per!*

Ei see raud ku - ri o - leks - ki,  
*I - ron would not har - bour e - vil,*

22

Sh. dr.

S.  
 ei see raud ku - ri o - leks - ki  
*i - ron would not har - bour e - vil,*

A.  
 ei see raud ku - ri o - leks - ki  
*i - ron would not har - bour e - vil,*

T.  
 ei see raud ku - ri o - leks - ki  
*i - ron would not har - bour e - vil,*

B.  
 ei see raud ku - ri o - leks - ki  
*i - ron would not har - bour e - vil,*

il - ma us - si - de i - la - ta,  
*if it had no ser - pent spit - tle,*



Sh. dr.

S.  
 il-ma us-si-de i - la - ta, ma - o mus - ta mür - ki - de - ta, ma - o mus - ta mür - ki - de - ta.  
 if it had no ser-pent spit - tle, had no murk - y vi - per ve-nom, had no murk - y vi - per ve-nom.

A.  
 ma - o mus - ta mür - ki - de - ta, ma - o mus - ta mür - ki - de - ta.  
 had no murk - y vi - per ve-nom, had no murk - y vi - per ve-nom.

T.  
 il-ma us-si-de i - la - ta, ma - o mus - ta mür - ki - de - ta, ma - o mus - ta mür - ki - de - ta.  
 if it had no ser-pent spit - tle, had no murk - y vi - per ve-nom, had no murk - y vi - per ve-nom.

B.  
 ma - o mus - ta mür - ki - de - ta, ma - o mus - ta mür - ki - de - ta.  
 had no murk - y vi - per ve-nom, had no murk - y vi - per ve-nom.

Sh. dr.

(võikalt/sinisterly)

S.  
 (aa) - - \*) oo - uu - õõ - ee - ää - öö -  
 ah - - o - uuu - õ - ä - ä - õ -

A.  
 (aa) - - \*) oo - uu - õõ - ee - ää - öö -  
 ah - - o - uuu - õ - ä - ä - õ -

T.  
 (aa) - - \*) oo - uu - õõ - ee - ää - öö -  
 ah - - o - uuu - õ - ä - ä - õ -

B.  
 (aa) - - \*) oo - uu - õõ - ee - ää - öö -  
 ah - - o - uuu - õ - ä - ä - õ -

Sh. dr.

*fff* (kriiskavalt/screeching)

T. s.

T. b.

Taat see ah - jul - ta ä - ri - ses, hal - li - par - da vom - mi pääl - ta:  
 Droned the old man on the ov - en, groaned the grey - beard from the fur - nace:

*fff* (kriiskavalt/screeching)

S.

A.

T.

B.

üü - ii - ee - aa - oo - uu - õõ - ee - ää - õõ - üü - ii -  
 ii - ee - ä - ah - o - uu - õ - ä - ä - õ - ii - ee -

**Füüsilise tegevuse märgid:**  
**Symbols for physical movement:**

- kogu koor;  
- whole choir;
- näidatud häälerrühm;  
- indicated voice group;
- üks laulja näidatud häälerrühmast;  
- one singer from indicated voice group;

- kõnehääli  
 - speaking voice

(Märgi asukoht noodijoonestikul tähistab kõne umbkaudset (suhtelist) kõrgust. Kõnetekstides on leeb löögisisene rütm sõnaväldetest).

(The placement of the symbol indicates the approximate (relative) pitch of the speaking voice. In the spoken text, the rhythmic division of beats depends on the lengths of the syllables).

23

Sh. dr.

*fff* (kriiskavalt, surmahirmuga)  
(screening, in fear of death)

T.s.

Var - ja nüüd vä ge - va Loo - ja, var - ja nüüd vä -  
Shel - ter us, Su - preme Cre - a - tor, shel - ter us, Su -

B.s.

*fff* (kriiskavalt, surmahirmuga)  
(screening, in fear of death)

S.

ee - aa - oo - uu  
ä - ah - o - uu

A.

ee - aa - oo - uu  
ä - ah - o - uu

T.

ee - aa - oo - uu  
ä - ah - o - uu

Uu - ed a - jad.  
Chang - ing e - ras.

*solo ff*

B.

ee - aa - oo - uu  
ä - ah - o - uu

Uu - ed ju - ma - lad.  
Mo - dern de - i - ties.

*solo ff*

3



[kõik nõtkuvad järsku põlvist ning tõusevad seejärel aegamööda 4 takti jooksul]  
[all bend suddenly at the knees and then straighten up slowly - in 4 bars]

Sh. dr.

T.s. ge - va Loo - ja, kait - se kau - ni - ke Ju - ma - la,  
preme Cre - a - tor, grant us safe - ty, God Al - might - y,

B.s.

S. solo *ff* Uu - ed ju - ma - lad. Mo - dern de - i - ties. *tutti f* 3 len - nu - kid,

A. solo *ff* Uu - ed a - jad. Chang - ing e - ras. [ehmatuoliigutus] [gesture of fright] *tutti f* 3 air - planes, len - nu - kid, air - planes,

T.

B. [ehmatuoliigutus] [gesture of fright] *tutti f* 3 Ka - hu - rid, Can - nons,

24

Sh. dr.

T.s. kait - se kau - ni - ke Ju - ma - la, et ei kaoks see  
grant us safe - ty, God Al - might - y, so that man - kind

B.s.

[ehmatuoliigutus] [gesture of fright] 3 kuu - li - pil - du - jad, len - nu - kid.  
arm - ed war - fare, air - planes.

[ehmatuoliigutus] [gesture of fright] *tutti f* tan - kid, tan - kid,  
tanks, tanks,

ka - hu - rid,

Sh. dr.

T.s.

B.s.

mees ko - gu - ni, et ei kaoks see mees ko - gu - ni,  
will not per - ish, so that man - kind will not per - ish,

*mf* gliss. al **25** *poco a poco cresc.*

Uus raud ja te-ras, u - hi - uu - ed tar-gad, täp - sed, vä-ge-vad tap - jad,  
New steel and i-ron, trans-formed in - to pre-cise e - vil, pow-er-ful kill - ers,

*mf* gliss. al **25** *poco a poco cresc.*

Uus raud ja te-ras, u - hi - uu - ed tar-gad, täp - sed, vä-ge-vad tap - jad, au - to-  
New steel and i-ron, trans-formed in - to pre-cise e - vil, pow-er-ful kill - ers, armed with

Sh. dr.

T.s.

B.s.

hoo - pis tük - kis e - ma lap - si,  
fu - ture chil - dren be pro - tect - ed,

au - to - maat - se - te sih - ti - mis - sead - me te - ga tuu - ma - laen - gut kand - vad,  
armed with au - to - mat - ed giud - ing de - vi - ces, armed with nuc - lear war - heads,

maat - se - te sih - ti - mis - sead - me - te - ga tuu - ma - laen - gut kand - vad,  
au - to - mat - ed giud - ing de - vi - ces, armed with nuc - lear war - heads,



[aeglane kehapäöre koori keskme suunas koos vaatega järjest ülespoole]  
[slow body turn towards the center of the choir and gradual lifting of head]

Sh. dr. *f*

T.s.  
hoo - pis - tük - kis e - ma lap - si, Loo - ja loo - dus -  
fu - ture chil - dren be - pro - tect - ed from de - struc - tion,

B.s.

tõr - je - rel - va - de - le kät - te saa - ma - tud ra - ke - tid, ra - ke - tid.  
use - less a - gainst all de - fens - es, de - fens - es, de - fens - es.

tõr - je - rel - va - de - le kät - te saa - ma - tud ra - ke - tid, ra - ke - tid.  
use - less a - gainst all de - fens - es, de - fens - es, de - fens - es.

 [Järsku otse]  
[sudden turn back]

Sh. dr.

T.s.  
ta e - lus - ta, Loo - ja loo - dus - ta e - lus - ta,  
from ex - tinc - tion, from de - struc - tion, from ex - tinc - tion,

B.s.

[ehmatuoliigutus]  
[gesture of fright]

Noad,  
Knives,

[ehmatuoliigutus]  
[gesture of fright]

lin - gud,  
slings,

[ehmatuoliigutus]  
[gesture of fright]

kir - ved,  
ax - es,

bu - me -  
boom - er -

[ehmatuoliigutus]  
[gesture of fright]

o - dad,  
spears,

[ehmatuoliigutus]  
[gesture of fright]

saab - lid,  
sa - bres,

tap - rid,  
hal - berds

to - ma - haw - kid,  
h

Sh.  
dr.

T.s.

B.s.

Ju - ma - la a - lus - ta - tus - ta, Ju - ma - la a -  
e - ver part of God's cre - a - tion, e - ver part of

ki-vid, kai - kad, ki-vid, kai - kad, ki-vid, kai - kad, ki-vid,  
rocks and clubs, rocks and clubs, rocks and clubs, rocks and

ran-gid, liiv ja sool, liiv ja sool, sool, liiv ja sool,  
angs, sand and salt, sand and salt, salt, sand and salt,

am-mud, noo-led, tuhk ja tõrv, tuhk ja tõrv, tuhk ja tõrv, na-palm ja  
bows and ar-rows, dust and tar, dust and tar, dust and tar, na-palm and

küü-ned, ham-bad, küü-ned, ham-bad, küü-ned, ham-bad, na -  
claws and teeth, claws and teeth, claws and teeth, na -



[kõik tõmbuvad kõssi]  
[all cover]

Sh. dr. *sf*

T.s. *fff sempre*

B.s. *fff sempre*

lus - ta - tus - ta. aa...  
 God's cre - a - tion. ah...

kai - kad, na-palm ja sü - si.  
 clubs, na-palm and coal.

na-palm ja sü - si.  
 na-palm and coal.

sü - si.  
 coal.

*ff*

palm - ja - sü - si.  
 palm and coal.



Uus ja kõi - ge kaas - aeg - sem  
 In - no - va - tions, far - reach - ing,

[pidulik valviseisang, pilgud üle peade]  
 [stand to attention, heads held high]

T.s.

B.s.

*PP (echo)* (>)

*P (echo)*

*mf (echo)*

kaas - aeg-sem teh-ni-ka,  
 far - reach-ing, tech-ni-cal,

kaas - aeg-sem teh-ni-ka,  
 far - reach-ing, tech-ni-cal,

kaas - aeg-sem teh-ni-ka,  
 far - reach-ing, tech-ni-cal,

*ff*

teh - ni - ka,  
 tech - ni - cal,

e - lek - troo - ni - ka vii - ma - ne  
 e - lec - tron - i - cal. ul - ti -



Sh. dr. *sf*

T.s. *fff* aa... ah...

B.s. *fff*

*pp* (v) vii - ma - ne sõ - na,  
ul - ti - mate,

*p* (v) vii - ma - ne sõ - na,  
ul - ti - mate,

*mf* (v) vii - ma - ne sõ - na,  
ul - ti - mate,

sõ - na,  
h.  
mate,

T.s.

B.s.

*f* (käsklevalt /commanding)

*f* (rangelt, käsklevalt/severly, commanding)

kõr - va - le - kal - du - ma - tult  
stay un - de - flect - ed, strik - ing

sih - ti ta - ba - ma,  
tar - get force - ful - ly, *ff*

val - mis lii - ku - ma i - gas - se punk - ti,  
read - y to fly in an - y di - rec - tion,

[järsk peapööre paremale]  
[sudden head turn right]

[tagasi]  
[straight]

[järsk peapööre vasakule]  
[sudden head turn left]

[tagasi]  
[straight]

pea - ta - ma,  
an - nihi - late,

T.s.

B.s.

**ff** *ritti* (käsklevalt / commanding) **ff**

ri - vist  
knock - ing

väl - ja  
out of

löö - ma,  
ac - tion,

hä - vi - ta - ma,    võit - lus - või - me - tuks    te - ge - ma,    haa - va - ma,  
ob - lit - er - ate,    ren - der hope - less - ly    im - po - tent,    ren - der

[peapööre vasakule]    [otse]

[head left]    [straight]

T.s.

B.s.

(hääl "murdub" / the voice "breaks")

(hääl "murdub" / the voice "breaks")

tead - ma - ta    kao - ta - ma,    tap - ma,    tap - ma,    tap - ma,    rau - a,    te - ra - se,  
hope - less - ly    im - po - tent,    kill - ing,    kill - ing    kill - ing with    i - ron,    steel,

[paremale]    [otse]

[head right]    [straight]

28

Sh. dr. *f*

T.s. *fff* gliss. (sireeni imitatsioon/imitating the siren )  
aa...  
ah... gliss. (sireeni imitatsioon/imitating the siren )

B.s. *fff* gliss. (sireeni imitatsioon/imitating the siren )

S. *ff* *ff* *ff* *ff*

A. *ff* *ff* *ff* *ff*

T. *ff* *ff* *ff* *ff*

B. *ff* *ff* *ff* *ff*

tap - ma rau - a, te - ra - se, tap - ma rau - a,  
kill - ing with i - ron, steel, kill - ing with i - ron,

2 b.

[valveseisang lakkab]   
[return to initial position]

Sh dr.

T s. *morendo*

B s. *morendo*

S. *gliss. \*)*  
 te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni, u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi ja pal - ju - de  
 steel and i - ron, chro - mi - um, ti - ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu - to - ni - um and  
*gliss. \*)* *gliss.*

A. *gliss. \*)*  
 te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni, u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi ja pal - ju - de  
 steel and i - ron, chro - mi - um, ti - ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu - to - ni - um and  
*gliss. \*)* *gliss.*

T. *gliss. \*)*  
 te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni, u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi ja pal - ju - de  
 steel and i - ron, chro - mi - um, ti - ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu - to - ni - um and

B. *gliss. \*)*

\*) - gliss. (sireeni imitatsioon / imitating the siren)

Sh.  
dr.

T.s.

B.s.

S.

A.

T.

B.

teis - te e - le - men - ti - de - ga, rau - a, te - ra - se, kroo mi, ti - taa - ni,  
mul - ti - tudes of el - e - ments, with i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti -  
gliss. gliss.

u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le - men - ti - de - ga,  
 ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with  
 gliss.

u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le - men - ti - de - ga,  
 ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with  
 gliss.

u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le - men - ti - de - ga,  
 ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with  
 gliss.

29

rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni, u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi  
 i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti - ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu -  
 gliss.

rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni, u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi  
 i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti - ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu -  
 gliss.

rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni, u - raa - ni, plu - too - ni - u - mi  
 i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti - ta - ni - um, u - ra - ni - um, plu -  
 gliss.

30

Sh. dr. *p* *ff* *accelerando*

(hüsteeriliselt / hysterically)

*fff*

S. ja pal - ju - de tei - te e - le - men - ti - de - ga, rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni,  
to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti -

A. ja pal - ju - de tei - te e - le - men - ti - de - ga, rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni,  
to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti -

T. ja pal - ju - de tei - te e - le - men - ti - de - ga, rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni,  
to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti -

B. ja pal - ju - de tei - te e - le - men - ti - de - ga, rau - a, te - ra - se, kroo - mi, ti - taa - ni,  
to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments, with i - ron, steel and i - ron, chro - mi - um, ti -



[jürjest ürevamaks muutuv korrapäratu liikumine]  
[irregular movement becoming more and more agitated]

Sh. dr.

u - raa - ni, plu too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le men - ti - de - ga.  
ta - ni - um, u ra - ni - um, plu - to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments. ( )

u - raa - ni, plu too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le men - ti - de - ga.  
ta - ni - um, u ra - ni - um, plu - to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments. ( )

u - raa - ni, plu too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le men - ti - de - ga.  
ta - ni - um, u ra - ni - um, plu - to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments. ( )

u - raa - ni, plu too - ni - u - mi ja pal - ju - de teis - te e - le men - ti - de - ga.  
ta - ni - um, u ra - ni - um, plu - to - ni - um and mul - ti - tudes of el - e - ments. ( )

31

a tempo

Sh. dr. *fff* [jalalöök] [stamp foot] (karje / scream) *fff* [jalalöök] [stamp foot]

S. *fff* *sub. pp*

A. *fff* uu... uu...

T. *fff* *sub. pp*

B. *fff* *sub. pp*



[järsku otse, kramplik hirmuilme näol]  
[sudden initial position, frozen expression of fear]



oi - joi - joi - jai - jai - jäi - jäi -  
oe - yoe - yoe - yae - yae - yae - yae -

[kõik langetavad järsku pea;  
aeglane tõus otseasendisse 8 takti jooksul]



Sh.  
dr.

*pp*

uu...  
uu...

*pp*

uu...  
uu...

jäu - jäu - jau - jau - jou - jou - jou - jou - jöu - jöu - jöü - jöü - jöi - jöi - jei - jei - jai - jai - jai - jai -  
yaw - yaw - yaw - yaw - yow - yow - yow - yow - yöw - yöw - yöw - yöw - yöee - yöee - yöee - yöee - yäee - yäee - yäee - yäee -

*pp*

uu...

32

Sh.  
dr.

*pp*

*pp (quasi prima)*

T. s.

O - hoi sin - da, rau - da kur - ja, o - hoi sin - da,  
O - hoi curs - ed, e - vil i - ron, o - hoi curs - ed,

*pp (quasi prima)*

o - hoi sin - da, rau - da kur - ja,  
o - hoi curs - ed, e - vil i - ron,

joi - joi - joi - joi joo..  
yoee - yoee - yoee - yoee yo...

joo...  
yo...

Sh  
dr.

Ts.

möö - ka sõ - ja sün - ni - ta - ja, möö - ka sõ - ja rau - da räh - ka, kul - da kil - pi,  
*sword, be - get - ter of all war - fare, sword, be - get - ter gold - en guard - ian of the swamp - ore,*

möö - ka sõ - ja sün - ni - ta - ja,  
*sword, be - get - ter of all war - fare,*

Sh  
dr.

Ts.

rau - da räh - ka, si - na te - ras, nur - ja tõu - gu, si - na te - ras,  
*gold - en guard - ian steel, that's kith and kin to e - vil, steel, that's kith and*

rau - da räh - ka, kul - da kil - pi, si - na te - ras, nur - ja tõu - gu!  
*gold - en guard - ian of the swamp ore, steel, that's kith and kin to e - vil!*

Sh. dr.

T.s.

*sf*

Hur-juh sin - da, rau - da rais - ka, hur - juh sin - da,  
 Fie up - on you, e - vil i - ron, fie up - on you,

*pp* >

oo...  
 o...  
*sf*

hur - juh sin - da, rau - da rais - ka!  
 fie up - on you, e - vil i - ron!

*pp* >

oo...  
 o...

Sh. dr.

T.s.

*pp*

O - le - me ü - hes - ta soos - ta, o - le - me ü -  
 You and I are from the same seed, you and I are  
 ü - hest seem - nest me si - gi - nud, ü - hest seem - nest  
 from the same earth we have sprout - ed, from the same earth

B.s.

*pp*

*pp*

*pp*

o - le - me ü - hes - ta soos - ta,  
 you and I are from the same seed,  
 ü - hest seem - nest me si - gi - nud,  
 from the same earth we have sprout - ed.

*pp*

o - le - me ü - hes - ta soos - ta,  
 you and I are from the same seed,  
 ü - hest seem - nest me si - gi - nud,  
 from the same earth we have sprout - ed.

34


Sh. dr. 


B. s. 

si - na maas - ta, mi - na maas - ta, si - na maas - ta,  
From the same good soil we hark - en, from the same good



si - na maas - ta, mi - na maas - ta,  
from the same good soil we hark - en,

Sh. dr. 

B. s. 

1. mus - ta mul - da me mõ - le - mad, mus - ta mul - da  
you and I, we share this plan - et, you and I, we  
2. ü - he maa pääl me e - la - me, ü - he maa pääl  
bound to share the earth to - geth - er, bound to share the  
3. ü - he maa sees kok - ku saa - me, ü - he maa sees  
earth that will us all re - cov - er, earth that will us



1. mus - ta mul - da me mõ - le - mad,  
you and I, we share this plan - et,  
2. ü - he maa pääl me e - la - me,  
bound to share the earth to - geth - er,  
3. ü - he maa sees kok - ku saa - me,  
earth that will us all re - cov - er,

35

Sh. dr.

T.s. *(pp)*  
 maad meil kül - lalt  
 earth e - nough for

B.s. *(pp)*

siis mõ - le - mal,  
 all, for - e - ver,

maad meil kül - lalt  
 earth e - nough for

*mp* *dim.*

maad meil kül - lalt  
 earth e - nough for

siis mõ - le - mal.  
 all, for - ev - er.

*mp* *dim.*

maad meil kül - lalt  
 earth e - nough for

maad meil kül - lalt  
 earth e - nough for

siis mõ - le - mal.  
 all, for - ev - er.

36

*poco a poco cresc.*

Sh. dr.

*pp* *poco a poco cresc.*

siis mõ - le - mal.  
 all, for - ev - er.

*fpp* *poco a poco cresc.*

aa...  
 ah...  
*pp* *poco a poco cresc.*

siis mõ - le - mal.  
 all, for - ev - er.

*fpp* *poco a poco cresc.*

aa...  
 ah...

Sh.  
dr.

*ff*

*ff sub. pp*

*ff sub. pp*

*ff sub. pp*

*ff sub. pp*

aa...  
alt...

aa...  
alt...

Detailed description: This system contains a snare drum part and four vocal staves. The snare drum part consists of a series of eighth notes followed by a quarter rest and a quarter note. The vocal staves feature long, sustained notes with various dynamics. The first vocal staff has a dynamic of *ff sub. pp*. The second and third vocal staves have a dynamic of *ff sub. pp*. The fourth vocal staff has a dynamic of *ff sub. pp*. There are two instances of the lyrics "aa..." and "alt..." written below the vocal staves.

Sh.  
dr.

*ff*

*ff*

*morendo*

*morendo*

*morendo*

*morendo*

Detailed description: This system contains a snare drum part and four vocal staves. The snare drum part has two instances of a quarter rest followed by a quarter note, both marked with *ff*. The vocal staves feature long, sustained notes with a *morendo* marking above each staff. The first vocal staff has a *morendo* marking above it. The second vocal staff has a *morendo* marking above it. The third vocal staff has a *morendo* marking above it. The fourth vocal staff has a *morendo* marking above it.

Veljo Tormis

RAUA NEEDMINE

- 1 Ohoi sinda, rauda raiska!
- 2 Ohoi sinda, rauda raiska!
- 3 Ohoi sinda, rauda raiska,  
rauda raiska, rähka kurja,  
liha sööja luu pureja,  
vere süütuma valaja!  
Kust said kurja, kange'eksi,  
üleliia ülbe'eksi?
- 4 Hurjuh sinda, rauda raiska!  
Tean ma sündi sua sõgeda,  
arvan algust su õela!
- 5 Käisid kolme ilmaneitsit,  
taeva tütarata tulista,  
lüpsid maale rindasida,  
soo pääle piimasida.
- 6 Üks see lüpsis musta piima,  
sest sai rauda pehme'eda;  
teine valgeta valasi,  
sellest tehtud teraksed,  
kolmas see veripunasta,  
sellest malmi ilma tulnud.
- 7 Ohoi sinda, rauda raiska,  
rauda raiska, rähka kurja!  
Ei sa siis veel suuri olnud,  
ei veel suuri, ei veel uhke,  
kui sind soossa solguteldi,  
vedelassa väntsuteldi.
- 8 Hurjuh sinda, rauda raiska!  
Tean ma sündi su sõgeda,  
arvan algust su õela!
- 9 Susi jooksis sooda mööda,  
karu kõmberdas rabassa,  
soo tõusis soe jalusta,  
raba karu käpa alta.  
Kasvid raudased orased,  
soe jalgade jälile,  
karu käppade kohale.

Veljo Tormis

CURSE UPON THE IRON

*English translation by Heli Kopti, Leena Mai Liivet,  
Ruth Veskimets and Roman Toi*

- Ohoi cursed, evil iron!*
- Ohoi cursed, evil iron!*
- Ohoi cursed, evil iron!*  
*Ohoi evil, cursed iron!*  
*Flesh consuming, bone devouring,*  
*spilling blood, devouring virtue!*  
*Whither comes your cruel cunning,*  
*haughtiness so overbearing?*
- Fie upon you, evil iron!*  
*Your beginnings reek of malice.*  
*You have risen from villainy.*
- From above the earth appeared*  
*fiery maidens in the heavens,*  
*heavily with milk aladen,*  
*spilling milk upon the marshes.*
- Black, the liquid from one maiden,*  
*turning into ductile iron.*  
*White milk flowing from the other,*  
*tempered steel from this arising.*  
*From the third a crimson liquid,*  
*cursed, rusty ore created.*
- Ohoi cursed, evil iron!*  
*Ohoi evil, cursed iron!*  
*Then you were not high and mighty,*  
*not so mighty, not so haughty,*  
*when you slumbered in the swampland*  
*when you suffered in the marshes.*
- Fie upon you, evil iron!*  
*Your beginnings reek of malice.*  
*You have risen from villainy.*
- Then a wolf came running hither,*  
*bear arambling over younder.*  
*Footprints stirring in the swampland,*  
*traces from the swamp arising*  
*giving rise to iron seedlings,*  
*in the shadows of the wolf prints*  
*in the traces of the bear tracks.*

- 10 Ohoi rauda, laukalapsi,  
rabarooste, pehme piima!  
Kes su küll vihale käskis,  
kes pani pahale tööle?
- Ohoi wretched child of bogland,  
born of rust and milk of maidens!  
Tell me who made you so angry!  
Who set you to evil doings?*
- 11
- 12 Surma sõitis sooda mööda,  
taudi talveteeda mööda,  
leidis soost terakse taime,  
raua rooste laukaalta.
- Death came riding through the marshes,  
plague along the wintry byways,  
til they found the iron seedlings  
resting in the lowly swampland,*
- 13 leidis soost terakse taime,  
raua rooste laukaalta.
- Finding seedling steel in swampland  
rusty iron in a boghole.*
- 14 Nii kõneles suuri surma,  
taudi tappaja tähendas:  
mäe alla männikusse,  
põllulla küla päralla,  
talu aitade tagana:  
siin saab surma sepipada,  
siia ahju ma asetan,  
siia tõstan lõõtsad laiad,
- Then great death began to utter,  
killer plague began intoning,  
in a pinegrove on a hillside,  
in a field behind the village,  
Far beyond the farmer's granges.  
Here will be the fateful forging!  
Here a furnace I will fashion,  
mighty fanning bellows anchor!*
- 15 hakkan rauda keetamaie,  
raua roostet lõõtsumaie,  
rauda tampima tigidaks.
- Here I'll set the iron boiling!  
Blast the rusty ore to flaming!  
Pound the iron full of fury!*
- 16 Rauda, vaene mees, värises,  
jo värises, jo võbises,  
kuulis kui tule nimedä,  
tule kurja kutsumista.
- Iron quaked and iron quivered,  
quaked and quivered, tossed and trembeled,  
when he heard the call for fire,  
heard the iron's angry summons.*
- 17 Ohoi sindä, rauda raiskät!  
Ei sa siis veel suuri olnud,  
ei veel suuri, ei veel uhke,  
kui sa ääsilla ägasid,  
vingusid vasara alla.
- Ohoi cursed, evil iron!  
Then you were not high and mighty,  
not so mighty, not so haughty!  
Moaning in the blazing furnace,  
whining under beating anvils.*
- 18 ...kui sa ääsilla ägasid,  
vingusid vasara alla.  
Taat see ahjulta ärisest,  
hallipardi vommi päälta:
- ...moaning in the blazing furnace,  
whining under beating anvils.  
Droned the old man on the oven  
groaned the greybeard from the furnace:*
- 19 Rauda rasvana venikse,  
ila kombel valgunekse,  
veerdest alla ääsiilta,  
voolates valutulest.
- "Iron stretches out like tallow,  
dripping down like oozing spittle,  
flowing from the blazing furnace,  
seeping from the scalding fire.*



- võitlusvõimetuks tegema,  
haavama, teadmata kaotama,
- obliterate, render hopelessly impotent,  
render hopelessly impotent,*
- 28 tapma raua, terase,  
tapma raua, terase,  
kroomi, titaani, uraani, plutooniumi,  
ja paljude teiste elementidega,
- Killing, killing, with steel and iron!  
Killing, steel and iron, chromium,  
titanium, uranium, plutonium and  
multitudes of elements.*
- 29 raua, terase, kroomi, titaani,  
uraani, plutooniumi  
ja paljude teiste elementidega,
- Steel and iron, chromium,  
titanium, uranium, plutonium and  
multitudes of elements so war-like.*
- 30 raua, terase, kroomi, titaani,  
uraani, plutooniumi  
ja paljude teiste elementidega.
- Steel and iron, chromium,  
titanium, uranium, plutonium and  
multitudes of elements so...*
- 31
- 32 Ohoi sinda, rauda kurja,  
mõõka sõja sünnitaja,  
rauda rähka, kulda kilpi,  
sina teras, nurja tõugu!
- Ohoi cursed, evil iron!  
Sword, begetter of all warfare!  
Golden guardian of the swamp ore,  
steel that's kith and kin to evil.*
- 33 Hurjuh sinda, rauda raiska!  
Oleme ühesta soosta,  
ühest seemnest me siginud,
- Fie upon you, evil iron!  
You and I are from the same seed,  
from the same earth we have sprouted.*
- 34 sina maasta, mina maasta,  
musta mulda me mõlemad,  
ühe maa pääl me elame,  
ühe maa sees kokku saame,  
maad meil küllalt siis mõlemal.
- From the same good soil we harken,  
you and I, we share this planet,  
bound to share the earth together,  
earth that will us all recover,  
earth enough for all, forever.*

- 20 Veel sa rauda pehmekene,  
mis ka sind karastatakse,  
terakseksi tehtanekse?  
*Yet the iron, soft and gentle,  
must be toughened, must be tempered,  
turned into steel defiant.*
- 21 Toodi ussilta ilada,  
musta maolta mürgikesta.  
Ei see raud kuri olekski,  
*"Get the spittle from a serpent!  
Bring the venom from a viper!  
Iron would not harbour evil,*
- 22 ilma usside ilata,  
mao musta mürgideta.  
Taat see ahjulta ärises,  
hallipardi vommi päältä:  
*if it had no serpent spittle  
had no murky viper venom."  
Droned the old man on the oven,  
groaned the greybeard from the furnace:*
- 23 Varja nüüd vägeva Looja,  
kaitse kaunike Jumala,  
*"Shelter us, Supreme Creator!  
Grant us safety, God Almighty,*
- Uued ajad. Uued jumalad.  
Kahurid, lennukid,  
tankid, kuulipildujad.  
*Changing eras, modern deities.  
Cannons, airplanes, tanks, armed warfare.  
Cannons, tanks, airplanes*
- 24 et ei kaoks see mees koguni,  
hoopis tükkis ema lapsi,  
*so that mankind will not perish,  
future children be protected*
- Uus raud ja teras,  
uhiuued, targad,  
täpsed, vägevad tapjad,  
automaatsete sihtimiseadmetega  
tuumalaengut kandvad,  
tõrjerelvadele kättesaamatud  
raketid.  
*New steel and iron,  
transformed into precise  
evil, powerful killers  
armed with automated guiding devices,  
armed with nuclear warheads  
useless against all defenses*
- 25 Looja loodusta elusta,  
Jumala alustatusta.  
*from destruction, from extinction,  
ever part of God's creation."*
- Noad, odad, kirved,  
taprid, saablid,  
lingud, tomahawkid, bumerangid,  
ammud, nooled, kivid, kaikad,  
kiiüined, hambad, liiv ja sool,  
tuhk ja tõrv, napalm ja süsi.  
*Knives, spears, axes,  
halberds, sabres,  
slings, tomahawks, boomerangs,  
bows and arrows, rocks and clubs,  
claws and teeth, sand and salt,  
dust and tar, napalm and coal.*
- 26 Uus ja kõige kaasaegsem tehnika,  
elektroonika viimne sõna,  
*Innovations, far-reaching, technical,  
electronical, ultimate...*
- 27 valmis liikuma igasse punkti,  
kõrvalekaldumatult sihti tabama,  
peatama, rivist välja lööma,  
hävitama,  
*Ready to fly in any direction,  
stay undeflected, striking target forcefully.  
Annihilate, knocking out  
of action,*